

Reseñas de Libros

**Haviva Fenton & Paul B Fenton
(trads.)**

Samuel Romanelli. *Périphe en pays arabe. Voyage d'un aventurier juif au Maroc de 1787 à 1790*

Paris: Éditions de l'éclat, 2019.–
ISBN: 978-2-84162-453-9.– 219 págs.

El profesor de la Sorbona Paul B. Fenton y su esposa Haviva M. Fenton han preparado la traducción francesa anotada de la obra *Massa'ba'ra'v* (primera edición: Berlín, 1792) del ilustrado y aventurero judío italiano Samuel Romanelli (1775-1817). La traducción va precedida de un extenso y erudito estudio introductorio (pág. 7-29) en el que P. Fenton sitúa el libro de Romanelli con relación a la tradición judía de escribir libros de viajes; describe de manera pormenorizada la azarosa vida del autor –viajero impenitente– y se centra en la obra, que es la primera narración de un viaje al Magreb (en la época de la Revolución Francesa en Europa) realizada por un judío.

Romanelli había nacido en Mantua en época del dominio austriaco de la ciudad. Era un hombre de gran talento que llegó a conocer muchas lenguas (M. Steinschneider decía que diez, entre las cuales estaba el español y el árabe que aprendió por su cuenta, escuchando a la gente, durante su estancia en el norte de África) y escribió en un hebreo clásico, casi bíblico, su relato de viaje. Este consta de una introduc-

ción, catorce capítulos breves y un epílogo en verso. Parece que Romanelli llegó a Marruecos de forma fortuita. De retorno de Londres hacia su patria, en 1787, pasó por Gibraltar. Tuvo que estarse un tiempo allí porque no había navíos para poder continuar el viaje. Entonces un comerciante local le propuso que le acompañara al norte de África. Allí parece que perdió (o escondió) su salvoconducto y no pudo regresar a Europa (no a Italia, sino a Ámsterdam) hasta el mes de octubre de 1791. Pudo sobrevivir gracias a su carácter intrépido, a su erudición y a sus grandes conocimientos lingüísticos. Trabajó de predicador itinerante, de secretario comercial, traductor y contable para los cónsules europeos y los judíos de la corte del sultán. Al menos en dos ocasiones, según cuenta, le propusieron matrimonio.

El *Viaje a [un país] árabe* es una obra muy singular, que aporta informaciones históricas, lingüísticas y etnográficas de gran interés. Romanelli fue testigo ocular de las persecuciones de Mawlay Yazid, que se había asegurado el control de Tetuán, contra los judíos magrebíes de los años 1790-1791. Él mismo logró escaparse desde Mogador por mar. Sus notas son siempre interesantes:

Les femmes juives sont belles et bien en chair, mais tenues à l'écart de toute forme d'éducation, de savoir ou de connaissance, elles sont assimilées à des bêtes. Elles ne savent ni parler, ni lire, ni écrire l'hébreu, l'arabe ou l'espagnol et, comme

d'ailleurs les hommes, elles pratiquent une langue hybride en prononçant l'espagnol avec un accent portugais. Ceci est le cas de tous les Juifs dans toutes les contrées de leur dispersion, car ils ne prennent pas la peine d'apprendre correctement l'idiome du pays. En dépit de l'obligation qui leur est enjointe par les sages de la Michna, les femmes ne savent même pas prier. (Capítulo 2, pág. 44).

Las observaciones etnográficas y antropológicas del narrador manifiestan un gusto por lo pintoresco y picante:

Lorsqu'un Maure rentrant chez lui aperçoit une paire de pantoufles de femme devant la porte de sa maison, même s'il est le propriétaire de celle-ci, il demeure à l'extérieur, pour éviter que cette femme, mariée ou non, puisse poser un regard séducteur sur lui et fixer de cette manière un rendez-vous. Or, il arrive qu'un galant se travestisse en femme, se voile le visage et laisse des mules de femme à l'entrée de la maison, pur pouvoir se livrer à ses aventures libertines. Lorsque le mari arrive chez lui, il patiente devant la porte jusqu'à ce que « la femme étrangère » prenne congé. En la croisant à la sortie, l'époux n'oserait jamais lui demander son identité ou les raisons de sa visite. (Capítulo 7, pág. 86).

Esta traducción francesa es de gran interés científico: consta de un rico apartado de notas que ayudan a comprender múltiples detalles del relato de Romanelli (526 en total), cuatro apéndices con materiales complementarios, una bibliografía completa y unos índices de nombres, de citas y de temas. Las quince ilustraciones de grabados de obras de los siglos XVIII y XIX contribuyen a hacer muy agradable la lectura.

Joan Ferrer
Universidad de Girona

Gadi BenEzer

Migration Journeys to Israel. Narratives of the Way and Its Meaning (= *Jewish Identities in a Changing World*, 31)

Leiden–Boston: Brill, 2019.– ISBN: 978-90-04-38435-4.– x + 347 págs.

Cualquier historia es un relato. Gadi BenEzer, después de haber estudiado a fondo las historias y la psicología de los judíos de Etiopía que emigraron a Israel (en su tesis doctoral del 1995 y la monografía *The Ethiopian Jewish Exodus* [2002]), decidió estudiar los relatos de un grupo de judíos que emigraron a Israel durante el siglo XX. Explica el autor:

All of them opened up their hearts and shared their very personal, sometimes traumatic, stories with me in a very 'hospitable manner'. We shared some very emotional moments of tears and laughter, and I was impacted in more than one way: impressed, moved, interested, curious, enthralled, fascinated, rejuvenated, smiling, and overwhelmed. Each and every one of my storytellers carved some space in my heart-soul and will stay with me as long as I live. You have all made me into a richer and better person (pág. vii).

BenEzer observó que había un mundo –el de las historias de los viajes de los supervivientes del Holocausto y de la Segunda Guerra Mundial– que no había sido estudiado específicamente. De hecho ha sido este mismo autor quien en un artículo de 2018 ha puesto en relieve que nos encontramos delante de un campo de estudio muy joven y rabiosamente actual (el mundo es consciente por primera vez en la historia que estamos viviendo un fenómeno mundial de *longue durée* y de consecuencias imprevisibles).

Migration Journeys to Israel consta de dos partes precedidas de una Introducción.

La primera se compone de once capítulos que dan la voz a los protagonistas de estas historias singulares (y, en algunos casos, prodigiosas). En la segunda (capítulos 12-15), el autor, en su condición de historiador y psicólogo, reflexiona sobre las grandes categorías que se desprenden de las narraciones escuchadas en las páginas anteriores. Las últimas páginas del volumen contienen los mapas de los viajes de los narradores, la bibliografía y un índice general de personas, lugares y conceptos.

En la Introducción, el autor se pregunta «How Can Journeys Be Studied?» Se trata de desarrollar una «etnografía de una experiencia vivida». Dice BenEzer:

In the research presented in this book, I interviewed adult women and men from different countries about journeys undertaken in their youth; some were children, some adolescents, and others – young adults. This aspect of age is addressed in the concluding chapter, devoted to the unique experiences of children during journeys (pág. 9).

Hay un grupo de preguntas esenciales: ¿Quiénes son los viandantes?, ¿Cuál es el objetivo del viaje?, ¿Cuál es el «contenido» del viaje?, ¿Cuál es el «impacto» del viaje?, ¿Cuál es el primer encuentro con el país y la sociedad de destino?; y, por último: ¿Cuál es la memoria y significado del viaje? BenEzer reflexiona sobre estos interrogantes que constituyen el armazón de su libro de microhistorias personales, porque «The aim of this study is to investigate and understand the experience of the journey to Israel and its meaning for its wayfarers» (pág. 20).

La técnica utilizada es la «entrevista abierta» en la que el entrevistador no interviene, simplemente escucha la narración de la experiencia narrada (o de toda la vida de la persona que en algún momen-

to «viajó» a Israel). Es necesario remarcar que:

... the focus of research on life histories should be the symbolic aspect of social life and the aspect of meaning in the life of the individual (pág. 22)

y

it is a method that is particularly helpful in studying topics that have yet to be investigated in full, where the main goal is to understand the research questions and propose new theoretical principles rather than to confirm existing theories. This study of journeys to Israel does not aim to arrive at the statistical significance of the results: It is a phenomenological study. One of its main goals is to attempt and understand how the journey is seen by the people who undertook it (pág. 23).

En la parte central del libro oímos las voces de once personas ocultas bajo pseudónimos que nos narran su «viaje» a Israel: Elisha desde Hallab (Siria); Yirmi desde Varlista (Polonia); Bracha desde San'ah (Yemen); Yair desde Czernowitz (Rumania); Oscar desde Bagdad; Yigal desde Auschwitz; Rivka desde Ucrania; Saul desde Kabul; Alina y Alex desde Bucarest; Simon desde Benghazi (Libia), y Frieda desde Polonia Oriental. Algunas historias parece que hayan salido de la mente de algún novelista dotado, pero son pura realidad vivida. Leerlas nos deja estupefactos.

En la última parte del libro, el autor reflexiona sobre lo que ha aprendido al realizar su estudio: el significado del «viaje»; la cuestión de la «identidad» y como esta se transforma en el curso del viaje; la experiencia de los niños durante el viaje; y, finalmente, la experiencia de los viandantes al encontrarse con Israel y la integración inicial en la nueva sociedad como parte de su viaje.

El volumen es de gran interés tanto por las historias personales (que deben

ser la única manera en que la Historia se realiza en la vida de cada ser humano) como por las perspectivas que el autor intuye de que nos encontramos delante de un campo de estudio prometedor en los estudios sobre el judaísmo. En palabras del autor:

the fact that these individual journeys, with or without family members or friends, all took place during a period in the mid-20th century and in the context of myriad journeys by Jews towards Israel, raises the obvious question: Did the interviewees feel part of an “imagined community” (Anderson 1983) of Jews, or Zionists, making their way towards Israel at the same time? This question is addressed in the narratives (pág. 28).

Joan Ferrer
Universidad de Girona

Tania María García Arévalo

La tradición lingüística y literaria judeo-árabe de la Edad Media a la Edad Moderna a través de la colección Ma'āseh Šadiqīm (= Colección Estudios Bíblicos, Hebraicos y Sefardíes. Serie Estudios Hispano-Judíos medievales, 2)

Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2016.— ISBN: 978-84-00-10118-3.— 410 págs.

En la actualidad, el campo del judeo-árabe se define generalmente como el estudio del árabe —tanto en su forma escrita como oral— usado por un judío para un público judío, normalmente en contextos geográficos arabófonos, aunque también puede darse en otros como, por ejemplo, las situaciones de migración. Sin embargo, en su etapa fundacional, en el siglo XIX,

con Salomon Munk y Moritz Steinschneider, su adscripción a una disciplina concreta no resultaba clara. Su identificación como la literatura árabe de los judíos no era suficiente para abarcar textos que se movían entre la lingüística árabe y los estudios hebreos y judíos y, por supuesto, obviaba su registro hablado y las diferentes variantes dialectales que, hasta muchas décadas después, no fueron tenidos en consideración. Este último hecho está íntimamente relacionado con el análisis exhaustivo que se ha realizado del judeo-árabe clásico o medieval (siglos X-XV), que ha acaparado sus grandes estudios y ha dejado a un lado las obras de sus períodos tardío (siglos XV-XIX) y moderno (siglo XX).

Esta focalización en el período medieval se encuentra bien fundamentada por muchas de las grandes personalidades andalusíes que redactaban sus obras en judeo-árabe y la relevancia de estas; no obstante, existe una gran ruptura entre el examen de la etapa clásica y la moderna. El libro *La tradición lingüística y literaria judeo-árabe de la Edad Media a la Edad Moderna a través de la colección Ma'āseh Šadiqīm* tiene como objetivo fundamental ocupar dicho vacío pero, asimismo, proporcionar una línea de continuidad entre ambos períodos, tal y como se señala en su Introducción (pág. 15):

La problemática fundamental del judeo-árabe moderno es que ha sido considerado pobre y limitado más allá de su etapa clásica (siglos X-XV), aunque el recorrido en esta última fase haya sido imprescindible para entender cómo la tradición medieval no se ancla únicamente en los siglos anteriormente citados sino que ha de ser entendida como una línea continua que llega hasta la modernidad.

Para paliar la escasez de análisis relacionados con el judeo-árabe moderno, en

este caso en su variedad tunecina, García Arévalo ha escogido llevarlo a cabo a través de la edición, traducción, examen lingüístico y literario de una colección de seis volúmenes titulada *Ma 'āseh Šadiqīm*, traducida como 'Leyendas de los Justos' (Susa: Editorial Maklouf Nadjar, mediados del siglo xx).

Estructuralmente, la obra de García Arévalo consta de tres secciones bien diferenciadas. La primera de ellas consiste en la contextualización del trabajo, con la exposición del sistema de transcripción utilizado (pág. 9); la presentación (págs. 11-13); la introducción —con un apartado sobre la literatura judeo-árabe moderna-contemporánea— y la descripción de la obra (págs. 15-25). A esta sección le sigue la de estudio, con el abordaje lingüístico de la colección (págs. 27-81); el análisis literario (págs. 83-113), y las conclusiones (págs. 115-117). La tercera sección corresponde a la edición (págs. 119-247) y traducción (págs. 249-287) del corpus, junto con una bibliografía (págs. 389-401) completa y actualizada para un trabajo de esta envergadura así como un índice analítico (págs. 403-406).

La elección de estos textos para ocupar ese salto entre los estudios del judeo-árabe medieval y moderno hecha por la autora responde a criterios puramente académicos. Tal y como expone en su Introducción, el movimiento de la *Haškalá* influyó fuertemente en las comunidades judías del norte de África, lo que provocó el surgimiento de numerosas editoriales y de obras en esta lengua. En el caso concreto de Túnez, se convirtió en el centro de estas publicaciones cuando la actividad en los grandes centros que habían sido Livorno y Argel decayeron, tuvo una producción que superaba en mucho a las del conjunto de otras ciudades, y las ciudades de Susa y

Yerba fueron, de hecho, en las que finalizó esta corriente a mediados del siglo xx. Una de las obras surgidas durante dicho período fue, precisamente, la de 'Leyendas de los Justos' que, con los seis volúmenes que la componen, con un total de setenta y tres textos, había permanecido inédita hasta la fecha.

Según señala la autora en la descripción de la obra, este corpus pretende ofrecer una antología de textos que se van desde la temática bíblica y la de historias contenidas en la literatura hebrea medieval hasta llegar a la modernidad con algunos relatos cuya disposición en los volúmenes no guarda un orden ni estructura determinada más allá de su contenido ético. En cuanto a su lengua, avanzada someramente en la descripción de la obra dentro del apartado específico que se le dedica, la autora destaca que esta colección muestra el valor añadido de permitir estudiar el registro escrito de la lengua en el contexto tunecino, antes de que comenzara a desaparecer por la emigración al estado de Israel, pero también su interés por cuanto se desvía de la ortografía del judeo-árabe atestiguado anteriormente, presentando una evolución de la grafía arabizada (pág. 25).

La edición y traducción de la colección, de los que hablaremos más adelante, poseen una importancia indudable; pese a ello, considero que el verdadero punto de inflexión que ofrece García Arévalo en su obra lo constituyen los estudios lingüístico y literario. En cuanto al primero, se parte de lo general, con la caracterización del judeo-árabe y su periodización, hasta llegar a lo concreto: el examen gramatical de la lengua de la colección en los niveles gráfico, morfológico y sintáctico. Es este un análisis en profundidad —a la manera de los estudios gramaticales clásicos—, en

el que se recoge toda la fenomenología de una colección que, por su extensión y registro y la falta de fuentes, resulta muy compleja, y se lleva a cabo a través de ejemplos textuales que clarifican todas las características que presenta. En definitiva, constituye una excelente gramática del judeo-árabe tunecino moderno, continuadora de aquella que ya vio la luz con la obra *Le parler arabe des Juifs de Tunis* de David Cohen (Paris: Mouton, 1964) y supone —en mi opinión— la base para ulteriores estudios que habrán de tenerlo en consideración a la hora de llevar a cabo análisis similares de otras variedades judeo-árabes modernas.

Con relación al estudio literario, la metodología que la autora sigue es similar a la que usa en el examen lingüístico, esto es, ir de lo general a lo concreto, hecho que por la naturaleza del corpus se justifica. En este caso, el alto número de leyendas, sus diferentes fuentes, períodos y versiones en otras lenguas judías como el judeoespañol o el judeo-alemán hacen de él una compilación compleja en la que la autora ha de estudiar los textos individualmente para obtener conclusiones generales. Así, en este apartado estudia los personajes y su clasificación: bíblicos, rabinos y personajes ilustres de la tradición en la Edad Media y la moderna, así como otros de carácter anónimo. La identificación de todos ellos no resulta fácil en muchas ocasiones, debido al cambio de nombre que presentan algunos; si bien la autora resuelve esta problemática satisfactoriamente, ofreciendo un listado de todos ellos por período, ordenados según su aparición en el corpus. Por otra parte, el apartado de fuentes literarias de la colección exhibe complejidad por las razones anteriormente señaladas; no obstante, la autora va más allá y expone (pág. 92) que el propósito de estudio será

la observación de la relación y grado de dependencia entre las literaturas bíblica y talmúdico-midrásica junto con aquellas primeras colecciones de cuentos hebreos y aquella producida por la literatura sefardí y yiddish con las características que exhibe MS [la colección] en época moderna-contemporánea.

Este trabajo supone analizar todo un caudal literario de gran envergadura y una muy meticulosa labor de identificación y comparación textual, pues cada una de las historias es, en sí misma, una investigación paralela al amparo de una colección más amplia, con la que debe establecerse una relación mucho mayor.

La edición y traducción del corpus analizado ocupan dos tercios del volumen. Pese a que la traducción parta de la literalidad, en muchas ocasiones son los mismos textos los que provocan que el contenido se vierta al español de esta manera, ya que no debemos de olvidar su carácter oral, hecho que ha trascendido hasta su versión definitiva escrita y que se ha transmitido junto con ella. Por tanto, la literalidad es incluso aconsejable, debido a que conserva las características que la colección misma exhibe. La edición, por su parte, resulta un trabajo limpio y correcto que debe abordarse junto con el análisis lingüístico, para ser entendido en toda su dimensión.

En mi opinión, *La tradición lingüística y literaria judeo-árabe de la Edad Media a la Edad Moderna a través de la colección Ma'āseh Šadiqīm* es una obra fundamental que consigue el objetivo que se propone; esto es, el de ocupar el vacío entre el estudio del judeo-árabe medieval y el moderno-contemporáneo. Así, ofrece todos los elementos para que esa línea de continuación sea proporcionada y se comprenda la relación entre un período y otro, y la influencia del primero en el segundo

en lo que respecta a sus características lingüísticas y literarias. Asimismo, quisiera destacar la metodología y meticulosidad de los análisis que García Arévalo presenta y que hacen de este un volumen de re-

ferencia para los académicos de esta disciplina.

Doğa Filiz Subaşı
Yozgat Bozok University